



ANTOLOGIA DE PROSAS EM LIBRAS: ESTUDO COMPARATIVO DO EFEITO ESTÉTICO EM PRODUÇÕES DE SURDOS E TRADUÇÕES DA LÍNGUA PORTUGUESA PARA A LIBRAS

Morgana Katarine Benevides Neves¹, Shirley Barbosa Neves Porto²

RESUMO

O presente trabalho apresenta o projeto realizado no Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica (PIBIC 2019/2020) realizado por uma professora da Unidade Acadêmica de Letras (UAL) e uma aluna do curso de Letras Libras da Universidade Federal de Campina Grande-PB. O projeto intitulado “Antologia de prosas em libras: estudo comparativo do efeito estético em produções de surdos e traduções da língua portuguesa para a Libras” teve como o principal objetivo a produção surda e a tradução da estética na literatura em Libras, nos textos historicamente categorizados na literatura geral como prosa. Os pressupostos teóricos que fundamentam esta investigação tiveram como suporte os estudos de Sutton-Spence e Kaneko (2016) sobre a estética da literatura em língua de sinais, Candido (1988) o Direito à Literatura, Filho (1986) literatura infantil e Jolles (1996) os gêneros da literatura. Os vídeos escolhidos, especificamente para este trabalho, foram: a produção surda “*O homem que queria ser cachorro*”, de Nelson Pimenta e a tradução “*A menina do leite*”, feita por uma intérprete de Libras do canal do YouTube BiblioLibras, além de outra tradução deste mesmo texto feita pela aluna-pesquisadora a partir de elementos estéticos localizados no referencial teórico, mas que não constam na tradução do referido canal. Por fim, as análises apresentadas nos quadros categorizadores apresentam como a estética é construída nos textos das obras.

Palavras-chave: Literatura, produção surda, tradução, estética

¹Morgana Katarine Benevides Neves, graduanda do Curso de Letras de Libras, Unidade Acadêmica de Letras, UFPG, Campina Grande, PB, e-mail: morganabenevides43@gamil.com

²Shirley Barbosa das Neves Porto, Doutora, Professora, Unidade Acadêmica de Letras, UFPG, Campina Grande, PB, e-mail: sbportoneves@gmail.com



**ANTHOLOGY OF PROSE IN LIBRAS: A COMPARATIVE STUDY OF THE
AESTHETIC EFFECT IN PRODUCTIONS BY DEAF PEOPLE AND
TRANSLATIONS FROM THE PORTUGUESE LANGUAGE TO LIBRAS**

ABSTRACT

This work presents a project executed in the Institutional Program for Scientific Initiation Scholarships (*Projeto Institucional de Bolsas de Iniciação Científica* - PIBIC 2019/2020), carried out by a professor from the Academic Unit of Languages (*Unidade Acadêmica de Letras*) and an undergraduate student of Libras (Brazilian sign language) course, at the Federal University of Campina Grande-PB. The project “Anthology of prose in Libras: a comparative study of the aesthetic effect in productions by deaf people and translations from the Portuguese language to Libras” had as its objective the deaf production and the translation of the aesthetics in the Libras literature, in the texts historically categorized in the general literature as prose. The theoretical assumptions which supported this investigation are the studies by Sutton-Spence and Kaneko (2016) on the aesthetics of sign language literature, Candido’s (1988) *The Right to Literature*, Filho (1986) on children’s literature, and Jolles (1996) on the literary genres. The videos specifically chosen for this work were: “The man who wanted to be a dog”, a deaf production by Nelson Pimenta, and “The milk girl”, a translation by a sign language interpreter from the YouTube channel Biblio Libras, as well as another translation of this same text, by the student/ researcher of this project, based on the aesthetic elements found on the theoretical assumptions, but absent in the translation by the said channel. In conclusion, the investigations displayed in the categorizing tables present how the aesthetics are built in the works.

Keywords: Literature, deaf production, translation, aesthetics.